

# Aldana Carolina Michelino

CERTIFIED ENGLISH<>SPANISH TRANSLATOR

(+54) (342) 154363304 | Santa Fe, Argentina | [aldana.michelino@gmail.com](mailto:aldana.michelino@gmail.com) | Skype: aldanamichelino | [www.linkedin.com/pub/aldana-michelino/12/8b0/8a6](http://www.linkedin.com/pub/aldana-michelino/12/8b0/8a6)

## Career Profile

---

I am a 5-year-experienced Certified English<>Spanish Translator and the creator and owner of AM Translation Studio. Apart from serving the communication of individuals thanks to top-quality translations, I aim to solve any need the client may have as each one is unique and his/her queries have to be solved in a particular way. As a professional, I also provide proofreading and editing services, localization, and counselling in translation matters. In order to achieve these goals, I am constantly training and updating to sharpen my skills and to learn more about the areas in which I work. I translate for the following areas: Oenology & Viticulture, Oil & Petroleum, General Science & Technology, Journalism, Academic & General Certificates, Publicity, Human Sciences, Construction, Medicine, Contracts, Design, and Tourism. I am a proficient PC user and my preferred CAT Tool is Trados 2007/2011.

## Career History

---

2012 to present - Teacher of English at Ferma S. A. Sistemas Constructivos. The lessons are planned and organized to solve the specific needs of this company;

2011 to present - Creator and owner of AM Translation Studio;

2007 to 2011 - Freelance translator: national and international clients, organizations and institutions;

2011 - Volunteer translator for *The United Nations Volunteers Programme (UNV)*;

2011 - Volunteer translator for *The Central American Women's Network (CAWN)*;

2011 - Volunteer translator for *Centre for Affordable Water and Sanitation Technology (CAWST)*.

## Main Projects

---

- » Oenology and Viticulture: Translation of manuals and brochures related to Argentina's main tourist destinations including Wine Routes, main national wineries and vineyards, and tourism and wine congresses.
- » Construction and Petroleum Industry: Translation of documents, contracts, bills of materials, manuals, bios, Cvs, etc. for major national and international companies, architects, engineers and designers mostly within the petroleum and mining industry;
- » Journalism: Translation of different pieces of news and articles for national clients;
- » Medicine: Translation of general texts concerning medical topics, such as MyPlate™, health insurance documents, medical guides, etc.;
- » Technology: Translation of general texts concerning technology issues, such as manuals and guidelines for different devices.

## Memberships

---

- » International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI). Member of the Technology Team, the Registration Team and the Santa Fe Chapter;

- » Board of Professional Translators of Santa Fe (Argentina). [www.aipti.org/aldana-michelino/](http://www.aipti.org/aldana-michelino/)
- » Proz.com. <http://www.proz.com/profile/865501>

## Education and Training

---

- » Technical, Scientific and Literary Translator EN<>SP  
Guillermo Brown Institute - Santa Fe, Argentina, 2011
- » Bachelor's Degree in Translation  
Rosario National University - Rosario, Argentina, 2011 (ongoing)
- » Simultaneous and Consecutive Interpreter EN<>SP  
Guillermo Brown Institute - Santa Fe, Argentina, 2011 (ongoing)

### -Complementary Education

- » Italian - Beginner level  
Liceo Municipal "Antonio Fuentes del Arco", Santa Fe, Argentina, 2012;
- » Certificate of Proficiency in English (CPE)  
Asociación Argentina de Cultura Inglesa Santa Fe (AACI), Santa Fe, Argentina, 2011.

### -Main Courses and Workshops Attended

- » *"Technical English for the Wine Industry"*, Mendoza, Argentina, 2013;
- » *"SDL TRADOS STUDIO 2011 AND MULTITERM 2011"*, Santa Fe, Argentina, 2012;
- » *"Rosario Deluxe Wines"*, Rosario, Argentina, 2012;
- » *"Professional Practices for Translation and Interpretation Professionals"*, Argentina, 2012;
- » *"Social Media Marketing for Translators and Interpreters"*, 2012;
- » *"DTP for Translators"*, 2012;
- » *"Academic Certificates and Personal Documentation: Translation Problems and Solutions"*, Argentina, 2011;
- » *"1st International Congress of Spanish Language Copy Editors"*, Argentina, 2011;
- » *"16th Professional Upgrading Seminar for Translators"*, Argentina, 2011;
- » *"1st Spanish Intensive Workshop"*, Argentina, 2010;
- » *"Conference on Current Issues in Translation: 'How personal perception and the cultural being influence meaning construction'"*, Argentina, 2009;
- » *"Conference on Current Issues in Literary Studies"*, Argentina, 2009;
- » *"The challenge of translating for the Publicity Industry"*, Argentina, 2008.

*References available upon request.*



- AM Translation Studio



- @aldanamichelino